

Porównanie tłumaczeń Estery 8:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A w każdej jednej prowincji i w każdym jednym mieście – w miejscu, dokąd dotarł rozkaz królewski i jego ustawa, (wzbierała) radość i wesele wśród Żydów, uczta i dzień szczęścia. Wtedy wielu spośród ludów danej ziemi przyłączało się* do Żydów, gdyż padł na nich strach przed nimi. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W każdej też prowincji i w każdym mieście, wszędzie, dokąd docierał rozkaz królewski z zawartą w nim ustawą, wzbierała wśród Żydów radość, ogarniało ich wesele, urządzano uczty — przeżywano chwile szczęścia. A wielu spośród ludów mieszkających na tamtych terenach przyłączało się do Żydów. Czynili to dlatego, że padł na nich lęk przed nimi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A w każdej prowincji i w każdym mieście, dokądkolwiek rozkaz króla i jego dekret dotarły, Żydzi mieli wesele, radość, ucztę i doniosły dzień. Wielu zaś spośród ludu tych ziem zostało Żydami. Padł bowiem na nich strach przed Żydami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Także w każdej krainie, i w każdym mieście, i na wszelkiem miejscu, gdziekolwiek rozkaz królewski, i wyrok jego doszedł, mieli Żydzi wesele, radość, uczty, i dzień ucieszny; a wiele z narodów onych krain zostawali Żydami; albowiem strach był przypadł od Żydów na nie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wszystkich narodów, miast i krain, gdziekolwiek mandaty królewskie przychodziły, dziwne radości, biesiady i uczty, i święto, tak iż mnodzy inszego narodu i sekty na wiarę i ceremonie przystawali: bo był na wszystkie przypadł wielki strach imienia Żydowskiego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	We wszystkich bez wyjątku państwach i w każdym mieście, dokądkolwiek dotarły słowo króla i jego dekret, nastały dla Żydów radość i wesele, uczty i dzień zabawy. Wielu spośród ludności kraju przechodziło na judaizm, ponieważ padł na nich strach przed Żydami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A we wszystkich prowincjach i we wszystkich miastach, dokądkolwiek rozkaz królewski i jego ustawa dotarły, panowało wesele i radość wśród Żydów, ucztowanie i dni uroczyste. Wtedy wielu spośród ludów tych ziem przystało do żydostwa, gdyż padł na nich strach przed Żydami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W każdej prowincji i w każdym mieście, i w miejscu, dokąd dotarł rozkaz króla i jego prawo, zapanowały wśród Żydów wesele i radość, uczta i święto. A wielu spośród ludów tego kraju stawało się żydami, gdyż padł na nich strach przed Żydami.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	W miastach i w okręgach, gdziekolwiek wywieszono

¹⁾ przyłączało się, מִתְּיָהָדִים (mitjahadim): hitp może sugerować przyłączanie się nieszczerze, udawane (zob. <x>100 13:5-6</x>). Wg G chodziłoby o działania szczerze: liczni spośród narodów obrzezali się i przyjmowali żydowski sposób życia ze strachu przed Żydami, πολλοὶ τῶν ἐθνῶν περιετέμοντο καὶ ἰουδαίων διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων.

	literacki		rozporządzenie króla albo jego obwieszczenie, Żydzi cieszyli się i radowali, ucztowali i weselili się, a wielu pogan dało się obrzezać i z obawy przed Żydami przyjęło religię żydowską.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Także i w każdej prowincji, i w każdym mieście, dokąd tylko dotarł rozkaz królewski i dekret, panowały wśród Żydów radość i wesele, biesiady i uczty. A wielu spośród pogańskich plemion kraju przechodziło na judaizm, gdyż zaciążył nad nimi strach przed Żydami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Часто ж і багато з тих, що поставлені під владою, яким довірено провадити справами друзів, заохота зробивши співвинними в невинній крові, обложила невилічними клопотами,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także w każdej dzielnicy oraz w każdym mieście, dokąd doszło królewskie rozporządzenie i jego prawo, była radość i wesele u Judejczyków, biesiady oraz uroczystości. Wielu też z krajowej ludności przyznawało się do judztwa, ponieważ padła na nich trwoga przed Judejczykami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I we wszystkich tych różnych prowincjach, i we wszystkich poszczególnych miastach, gdziekolwiek docierało słowo króla i jego prawo, tam były dla Żydów radość i wesele, uczta i dzień pomyślności; a wielu z ludów tej ziemi podawało się za Żydów, gdyż padł na nich strach przed Żydami.